

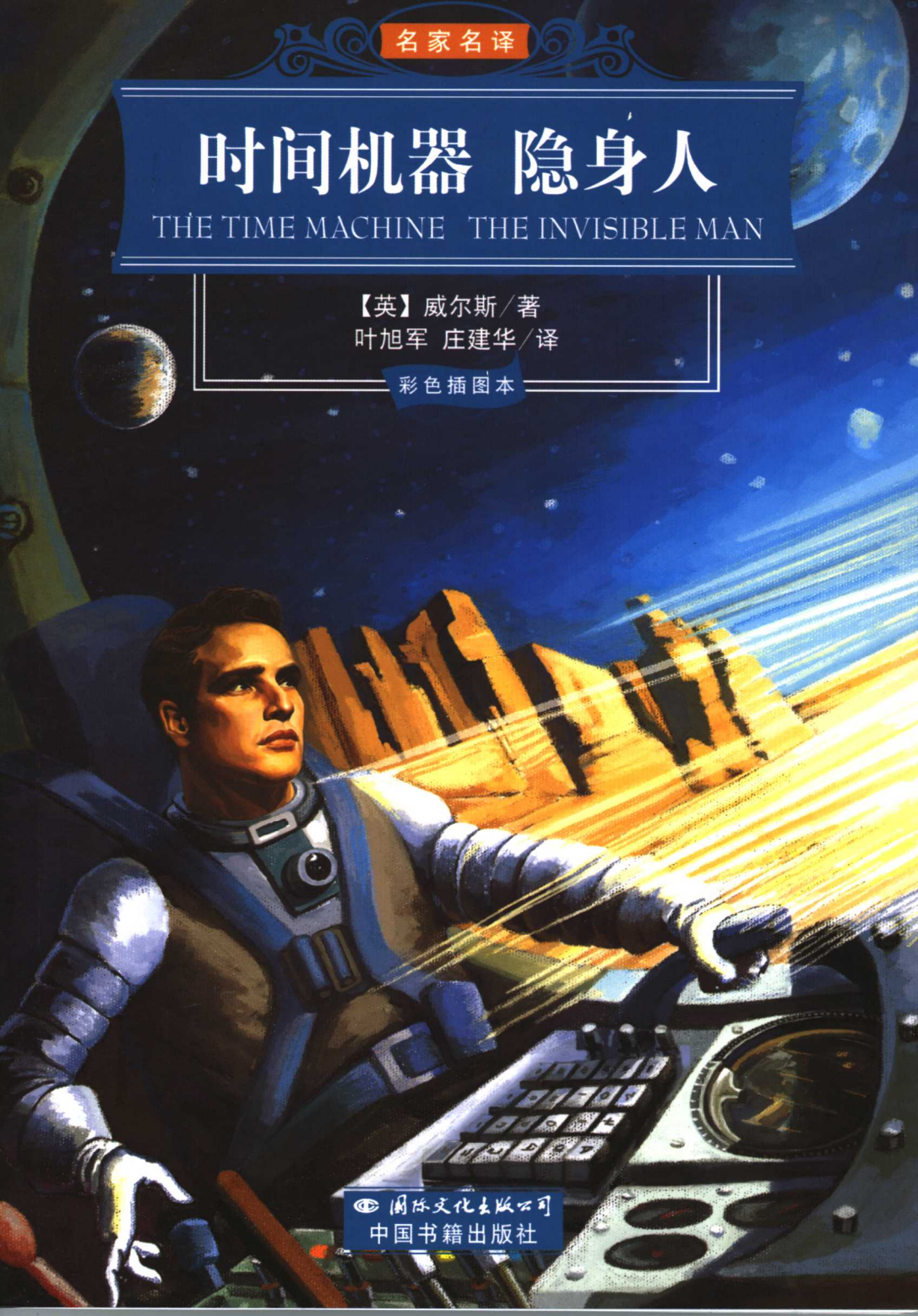
名家名译

时间机器 隐身人

THE TIME MACHINE THE INVISIBLE MAN

【英】威尔斯/著
叶旭军 庄建华/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

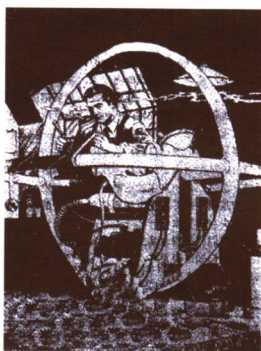
名家名译

时间机器 隐身人

THE TIME MACHINE THE INVISIBLE MAN

【英】威尔斯/著

叶旭军 庄建华/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

时间机器；隐身人 / [英] 威尔斯著；叶旭军，庄建华译。
—北京：国际文化出版公司，2006.1
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-532-3
I. ①时…②隐… II. ①威…②叶…③庄… III. 科学幻想小说—
作品集—英国—现代 IV. I561.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 157262 号

时间机器 隐身人

作 者：[英] 威尔斯
译 者：叶旭军 庄建华
策划编辑：张福江
责任编辑：潘建农
执行编委：马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计：李庆伟
插图绘制：北京恒艺插图工作室
出 版：国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行：国际文化出版公司
经 销：全国新华书店
印 刷：北京中印联印务有限公司
开 本：880mm × 1230mm 1/32
7.375 印张 200 千字
版 次：2006 年 3 月第 1 版
2006 年 3 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 7-80173-532-3/I · 085
定 价：9.00 元

国际文化出版公司

地 址：北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编：100013

电 话：010-64271187 64279032

传 真：010-84257656

电子邮箱：icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

叶旭军（女），1967年生，毕业于浙江大学外国语学院，英语语言文学硕士。浙江工商大学外语学院教师。主要译作有：《波西米亚女郎》、《石库门骊歌》、《啊，拓荒者！》（合译）、《问题搞大了》（合译）、《彼得》、《萨福的最后一歌》、《但丁纪念碑》及系列儿童科幻作品等。

庄建华，1971年生，1994年毕业于北京第二外国语学院英语系；2000年毕业于浙江大学人文学院中文系外国文学专业，获硕士学位。浙江工商大学外国语学院英语教师。曾发表的译作有：《北极精灵——一个爱斯基摩女人的传奇》、《博兹特写集》、《爱丽丝漫游奇境记》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 潘建农

封面设计 / 李庆伟

封面绘画 / 李 海

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



H. G. Wells



THE TIME MACHINE
THE INVISIBLE MAN

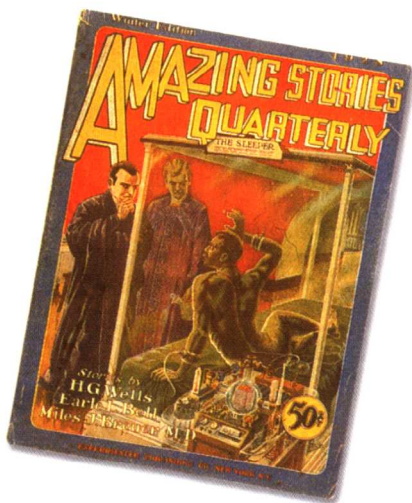


H.G. 威尔斯像

H.G. 威尔斯 (H.G. Wells, 1866—1946), 英国著名科幻作家、社会思想家, 20 世纪初英国现实主义小说三杰之一。出生于英国肯特郡的布朗姆利小城 (位于伦敦西郊) 一个下层市民家庭。威尔斯少年时是一个狂热的读书迷, 1884 年到伦敦后进入南肯辛顿理科师范学校学习, 师从英国著名博物学家托马斯·赫胥黎, 毕业后做过短期的教职和新闻工作, 这期间他专门撰写有关科学方面的文章及一些非小说类的科幻文章。1895 年, 威尔斯创作出版了第一部中篇科幻小说《时间机器》, 一举成名。此后他又陆续创作了《莫罗博士岛》、《隐身人》、《星际战争》等脍炙人口的科幻作品。在 53 年的创作生涯中, 他先后写下了 110 多部作品, 其中有 50 部长篇小说。威尔斯的科幻作品是现代科幻文学的雏形和模型, 他本人也因此被誉为“科幻小说之父”, 甚至有人称他为“科幻小说界的莎士比亚”, 评论界还将他称作“英国的儒勒·凡尔纳”。

H.G. 威尔斯小说封面

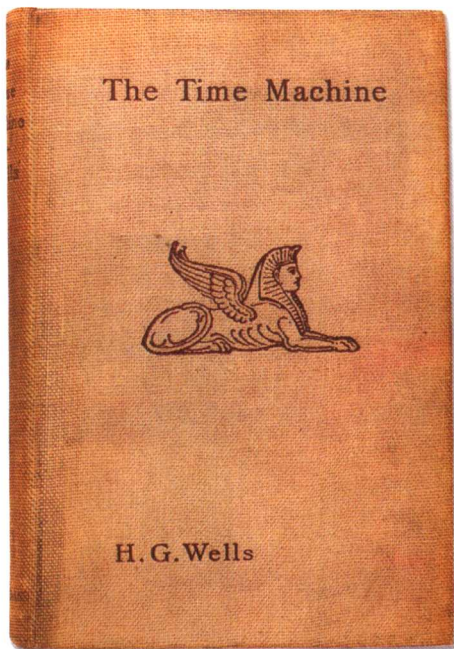
H.G. 威尔斯的小说因其内容的精彩、逻辑的清晰以及明智的预见在文学界独树一帜，他发明的英国式的科幻浪漫小说体裁曾在美国产生了惊人的影响。20世纪20年代，他的所有作品几乎都被雨果·根斯巴克在《奇异故事》的早期版本中转载过，这些作品对阐释科幻浪漫小说这一新文学体裁有着极为重要的意义。



威尔斯不仅是作家，还是社会思想家，他从青年时代起就对社会问题表现出了热情和关注。1903年，他加入了费边社，这是一个崇尚社会改良主义的团体，主张通过教育和技术来改造资本主义，后威尔斯由于不满费边社的渐进式改良方式于1908年退社。威尔斯虽然致力于社会进步事业，但却不赞成无产阶级革命暴力，是一个对社会革命持怀疑态度的社会主义者。图中的漫画体现了他与费边社主要成员萧伯纳在社会问题上的意见分歧。

《时间机器》初版封面

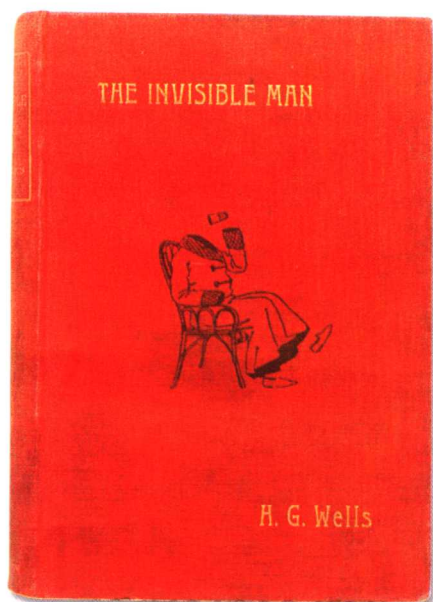
《时间机器》是威尔斯创作的第一部科幻小说，也是他最负盛名的代表作之一，出版于1895年。这部小说在很大程度上体现了威尔斯科幻小说的特征，向人们展示了一幅在未来社会上演的人吃人的悲剧画面，用幻想和寓言的方式预示了19世纪阶级斗争加剧所可能造成的后果。20世纪60年代，这部划时代的作品曾被现代科幻电影之父乔治·帕尔搬上银幕。在一个多世纪后的今天，这部经久不衰的著作又被威尔斯的曾孙——著名导演西蒙·威尔斯重新改编，于2002年再现银幕。



《时间机器》电影剧照，1960年



《时间机器》电影剧照，2002年



《隐身人》初版封面

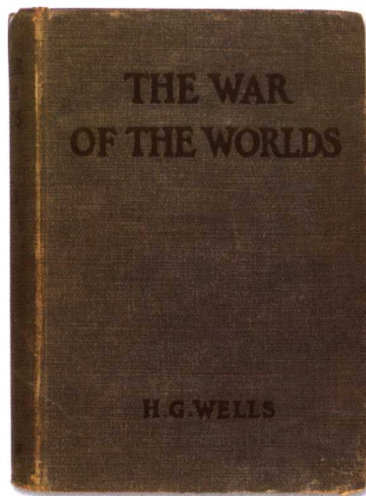
《隐身人》是威尔斯流传最广、最受读者欢迎的小说之一，出版于1897年。作品借助一个对隐形术充满狂热追求的科学家妄图通过科学夺取霸权，对人类实行“恐怖统治”的故事，警醒人们科学技术具有两面性——既可造福人类，如果被自私自利的人掌控，也会颠覆社会。在20世纪30年代，这部作品被美国环球影片公司改编成电影成功推出，被誉为电影史上的经典之作。



《隐身人》电影海报，1933年



电影《隐身人》中的主演克劳德·雷恩斯，他那具有独特风格的音色为影片增加了特殊效果。



《星际战争》初版封面

《星际战争》是最早描述外星人入侵的科幻小说，出版于1898年，其中描写的火星入侵地球，旨在与地球上的人类帝国的建造者分庭抗礼这一观念，一直沿用至今。这部作品曾被多次改编为电影，1938年被美国电台改编成广播剧在万圣节播出时，竟造成了社会混乱。



《星际战争》1898年版插图



《莫罗博士岛》电影剧照，1932年

《莫罗博士岛》是威尔斯继《时间机器》后发表的第二部科幻小说，出版于1896年，讲述一个博士试图利用外科手术将动物直接进化为人类，而终致失败的故事。图为该剧中的主人公莫罗博士。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译本序(一)

赫伯特·乔治·威尔斯(Herbert G. Wells:1866—1946)是20世纪初英国文坛上一位杰出的现实主义作家,与阿诺德·贝纳特、约翰·高尔斯华绥并称“爱德华时代三巨头”。作为作家,威尔斯的成就是多方面的,他不仅在小说领域多有建树,同时又是社会思想家,一度是“费边社”的成员,还曾出版过一本《世界史纲》,在史学界颇为人知。由于其著述涉猎面广泛,反响深远,他获得了诸如科幻小说家、喜剧小说家、社会小说家、社会哲学家、未来预言家和人类历史学家等众多桂冠。然而,威尔斯最为突出的成就来自于他的科幻小说的创作。由于其在科幻小说领域的不朽成就,他被公认为是英国科幻小说的泰斗。著名文学评论家沃尔特·艾伦曾在其《英国小说》一书中给予了他高度的评价,称赞“他的科学浪漫小说至今仍无人能及”。有人称他为英国的儒勒·凡尔纳(Jules Verne,1828—1905),尽管他本人不太认同,有人甚至把他比作科幻小说界的莎士比亚。

赫·乔·威尔斯于1866年9月21日出生于英国肯特郡的小城市布朗姆利(现位于伦敦西郊)的一个下层市民家庭。从小家境贫寒,他的父亲一度是一个职业棒球选手,但在世俗的眼光看来却是不务正业,一事无成。后转而经营一家小商店艰难维持生计,但后来因生意不景气而破产;他的母亲早年给人当过佣人,后来在一家富绅宅邸当管家,童年的清贫生活给威尔斯打上了深深的烙印,使他对下层百姓的疾苦和抗争有更为深刻的

了解。威尔斯早年没有受过多少正规的教育,但他自幼嗜好读书,广泛涉猎各类书籍使他超越了受教育不足和贫寒家境的羁绊,也为他确立了日后观察社会人生的客观视野。在他十四岁那年,父亲破产,威尔斯不得不自谋生计。他先后做过药店学徒、信差和布店的伙计,这段艰难而又丰富的人生阅历为他日后成功地塑造人物形象,生动逼真地描绘社会场景提供了不可或缺的素材。1884年,威尔斯来到了伦敦,并于当年获得奖学金资助进入南肯辛顿理科师范学校学习,师从著名的英国博物学家和达尔文主义者托马斯·赫胥黎。在此期间的三年是威尔斯一生中至关重要的时期。三年来,他不仅修读了物理、化学、地质学、天文学和生物学等科目,同时开始为一些杂志写文章,这一理科教育背景为他日后创作科学传奇作品打下了良好的基础;更为重要的是这一时期对他人生观和世界观的形成产生了巨大的影响,尤其是与达尔文主义者赫胥黎的相遇,受到其宇宙进化论和生物进化论的影响,确立了他日后科幻小说和社会小说的创作理念。学校毕业后,威尔斯做过短期的教职,间或从事新闻写作,给报刊投稿。他于1891年与自己的表妹伊莎贝拉结婚(后跟他的学生艾美·凯瑟琳私奔,并于1895年跟表妹离婚与其结婚)。然而威尔斯的主要兴趣还在于写作,便转而从事专业创作。几年后他的科幻作品陆续问世。他的第一部科幻小说《时间机器》(The Time Machine, 1895)令他声誉鹊起,此后便一发不可收,创作出了一系列脍炙人口的科幻小说,引起了广泛的瞩目,为20世纪世界科幻小说的发展奠定了基础。威尔斯最负盛名的代表作有《时间机器》(The Time Machine, 1895),《莫罗博士岛》(The Island of Dr. Moreau, 1896),《隐身人》(The Invisible Man, 1897),《星际战争》(The War of the Worlds, 1898),《最先登月的人》(The First Men in the Moon, 1901),《神食》(The Food of The Gods, 1904)。

威尔斯善于将现实和科学幻想巧妙地结合起来,以生动流畅、幽默诙谐的语言,别出心裁、扣人心弦的情节,大胆丰富、天马行空的想象,神秘离奇、瑰丽多姿的场景,包罗万象、令人叹服的科学知识创作出了一部部令人叹为观止的科学传奇作品,难怪有人称赞他的作品“是人类智慧光芒照射

后散发出的那种无法掩映的色彩,是想象与幻想达到高度自由后产生的那种天人合一的韵味,是经岁月之水淘洗后依然有着不可泯灭的艺术光彩”。在威尔斯去世半个多世纪后,他的科幻作品仍经久不衰便是最好的明证。

二

《莫罗博士岛》是威尔斯继《时间机器》后发表的第二部科幻小说,它讲述了一位名叫普兰迪克的年轻生物学家,因轮船失事漂流到一个岛上,在经历了一连串恐怖的经历后,终于发现岛上有个姓莫罗的医学博士正在对动物进行各种各样的实验。他将一种动物的器官活体移植到另一种动物身上,企图使它们变成能从事某些体力劳动,穿上衣服,甚至能够说话的兽人。但这些动物的兽性使它们不愿服从这些习惯,于是莫罗博士创造了以他为神的宗教和一套严厉的法律,用以统治全岛。但是灭绝动物兽性的高压行为和恐怖统治只能加深相互的对立和仇恨,莫罗博士最后惨死在兽类的利爪之下。威尔斯在这篇小说中所想要表达的寓意是不言而喻的:人类想依仗科技为所欲为,违反自然规律,想成为自然界的主宰只能是适得其反,最终将自趋灭亡。

紧接着《莫罗博士岛》后发表的《隐身人》可能是威尔斯流传最广、最受欢迎的作品。它描写了一位出身贫寒、才华横溢的科学家对科学发明的狂热追求。他在艰苦的条件下顶住来自社会的巨大压力坚持科学实验,最后如愿以偿,发明了隐身术和显形术。然而,他并没有利用科学发明来造福社会,而是想凭借他的发明对他人实施控制,使自己成为一个凌驾于社会之上的“超人”。最终却因私欲的极度膨胀而丧失了自家性命。在书中威尔斯成功地刻画了一个极端个人主义者,他警醒人们科学是一把双刃剑,既可以造福人类,也可以带来负面作用,在资本主义社会这个极度物欲横流的社会,如果科学发明一旦掌握在极端自私自利的人手中,失去有效的控制,将会给人类社会造成无法估量的麻烦和混乱。

《星际战争》是描述火星人入侵地球的一部惊心动魄的科幻小说，因此也有人译成《大战火星人》。书中的火星人状似章鱼，比地球人更为强壮；他们的武器也是地球人所难以企及的，能发射出“热线”和“黑烟”。“热线”和“黑烟”所过之处，灰飞烟灭。尽管地球人不愿束手就擒，浴血奋战，但最终抵挡不住火星人的进攻，眼看伦敦将被夷为平地，不可一世的火星人却不战而败。原因是火星人只靠吸取其他动物的血液为生。他们入侵地球后，靠把捕获的地球人的血液直接注入血管而活命，然而他们却对地球上的病菌没有抵抗能力，因而成批地死亡。好莱坞曾拍过一个大片命名为“地球反击战”，里面也有类似的情节，或许就受到此书的启发。该片中地球人受到外星人的进攻，人类动用了核武器仍然无法战胜，在这生死存亡的时刻，小小的感冒病菌挽救了地球上的人类，科学家把感冒病菌输入外星人的电脑中枢，造成电脑瘫痪，于是外星人也就溃不成军，不战而败了。想想这几年我们所经历的 SARS、禽流感以及近几天报道的猪链球菌等，对小小病菌的致命威力也不由得有一种后怕。再想想威尔斯在 19 世纪末所作出的预言，便有一种发自内心的惊奇和震撼。

《最先登月的人》让人充分领略了威尔斯那天马行空般的丰富的想象力。那惊险刺激的场面、合乎逻辑和科学常识的情节安排和栩栩如生的细节描写都是令科幻迷们所津津乐道的。书中威尔斯对于月球表面奇幻景色的描写据说与半个多世纪后人类真正登上月球所发回的彩色照片颇有相似之处，不得不令人叹服。《最先登月的人》描述了两位英国人驾驶一部球形飞行器登上月球，受到月球人追捕的历险故事。故事最后，其中一名逃脱了月球人的追捕，乘着球体返回地球，另一名则被月球人捕去，但他发回信息说自己受到了月球人的礼遇，此后信息便中断，至于他最后的命运也就任由读者去揣摩了。

在书中威尔斯把我们引入月球上的奇幻景色，尤其是月球上的生物。由于月球引力小，上面的生物普遍比地球大，而且由于分工的不同也长成了别具一格的模样，比如月球上的警察是肌肉最强壮的；信差长着像蜘蛛般的长腿；而月球之王则长着一颗硕大无比的脑袋需要仆从来扶持。也许